

# El Ruisenñor

## THE NIGHTINGALE

# EMBRACE THE WORLD



SPRING TOUR 2004

4



**1** *Lugar Santo destruido*  
*Holy Place destroyed*

**2** *Islas Salomón*  
*Solomon Islands*

**8** *Premio a la Mujer*  
*Women's Award*

**10** *Chile - Templo*  
*House of Worship*

**12** *El SIDA - Tolerancia*  
*HIV/AIDS - Tolerance*

**14** *La celda de Bahá'u'lláh*  
*The cell of Bahá'u'lláh*

**16** *Fiji - Arrefices de coral*  
*Coral Reefs Restored*

**18** *Reconocimiento Real*  
*Royal Recognition*

**19** *Recording industry Weekend*

**20** *"One World" en Chile*

# EL RUISEÑOR

## The Nightingale

El Ruseñor es una publicación trimestral, distribuida en los Estados Unidos y en todo el mundo a través de suscripciones. Es una publicación bahá'í editada bajo los auspicios de la Asamblea Espiritual Nacional de los Bahá'ís de los Estados Unidos de América. El precio de suscripción anual es de \$19 EE.UU./\$25 en el exterior. La revista, en calidad de publicación benéfica, acepta contribuciones de instituciones bahá'ís e individuos.

El Ruseñor is a quarterly publication, distributed in the U.S. and abroad, supported by paid subscriptions and sponsored by the National Spiritual Assembly of the Bahá'ís of the United States of America. The yearly subscription cost is \$19.00 US/\$25 abroad. The publication accepts contributions from Bahá'í institutions and individual Bahá'ís.

### Director Editor

Armando J. Alzamora

### Editores/Editors

Alicia Arrom  
Shirley Macías

### Editores Asesores/Reviewers

Lynne Yancy  
Shirley Macías

### Traductores/Translators

Gilbert Grasselly  
Lua Siegel  
Ken Haley  
Stephen & Juliana Licata  
Elaine Y. Leith  
María Teresa Nava  
Ali Jamil McKinney  
Leilani Tellez  
Taheréh Riquelme  
Lala Nadimi

### Relaciones Públicas/Public Relations

Armando J. Alzamora  
Alicia Arrom

Prohibida la reproducción parcial o total de los artículos y fotografías de esta edición sin la autorización expresa de EL RUISEÑOR/The Nightingale.

Partial or total reproduction of the articles and photographs of this edition is prohibited without the express authorization of EL RUISEÑOR.

CASA EDITORA P.O. BOX 512  
SAN FERNANDO, CA 91340  
E-mail: ERTN9@AOL.COM  
<http://www.ertn.org>

Noticias/Bulletins de España provienen de  
Oficina de Información  
F. Javier González Matías Turrión,  
32 - 28043 Madrid  
[noticiero@bahaibaleaar.com](mailto:noticiero@bahaibaleaar.com)

# EDITORIAL

por/by AA

Ética, una entidad escondida bajo el manto del egoísmo y la ignorancia. Aún cuando nos regocijamos por los adelantos de nuestra sociedad, a través de los años notamos también los grandes retrasos de nuestra civilización actual al ser testigos de los numerosos escándalos de gente prominente y compañías a través del mundo.

Desde el comienzo de la civilización, la confluencia del dinero, o artículos de valor ha creado oportunidad para que la gente actúe con egoísmo al costo de los honestos. Podemos utilizar una palabra clave para determinar nuestro destino: “elegir”; podemos educarnos, podemos determinar nuestras acciones. La conducta ética es algo que se elige, que se obtiene y adapta a nuestra moral y debe ser reforzada constantemente.

Shoghi Effendi, en su artículo La Cruzada Doble, del libro *El Advenimiento de la Justicia Divina*, nos dice como podemos actuar, «¡Bienamados amigos! Una rectitud de conducta en todas sus manifestaciones ofrece vívido contraste con la falsía y corrupción que caracterizan la vida política de la nación y de los partidos y las facciones que lo componen; una santidad y castidad que están completamente opuestas a la laxitud moral y a la licencia que manchan el carácter de una porción considerable de sus ciudadanos; una confraternidad interracial completamente purgada de la maldición del prejuicio racial, el cual estigmatiza a la gran mayoría de su pueblo —éstas son las armas que los creyentes americanos pueden y deben esgrimir en su cruzada doble, primero para regenerar la vida interior de su propia comunidad, y seguidamente, para arremeter, contra los males de larga duración que se han atrincherado en la vida de su nación».

Para poder ser elementos útiles en este mundo, debemos fortalecernos espiritualmente y, al tropezar con tentaciones que puedan despertar el egoísmo, debemos acercarnos más a la Bendita Belleza para fortalecernos y así mostrar al mundo una ética notable. Shoghi Effendi continúa diciéndonos: «...Estoy seguro, se enfrentarán como es digno de ustedes, al reto de estos tiempos tan cargados de peligros, tan llenos de corrupción y sin embargo, tan repletos con la promesa de un futuro tan brillante que ninguna época en los anales de la humanidad, puede rivalizar su gloria».

Ethics — something buried under a veneer of egotism and ignorance. Even as we rejoice for the progress made in our society over the years, we also take note of the many reverses taking place in our civilization as we witness numerous scandals involving prominent individuals and companies throughout the world.

Since the beginning of civilization, the confluence of money and things of value have created opportunities for certain people to act selfishly at the expense of the honest. There is a key verb we must conjugate in determining our destiny, which is: “to chose”. We can choose to educate ourselves; we can choose the actions we carry out. Ethical conduct is a choice, something which one acquires and harmonizes with one’s moral stance, and it must be reinforced constantly.

Shoghi Effendi, in his discourse entitled *The Double Crusade in The Advent of Divine Justice*, tells us how we can act: “Dearly beloved friends! A rectitude of conduct which, in all its manifestations, offers a striking contrast to the deceitfulness and corruption that characterize the political life of the nation and of the parties and factions that compose it; a holiness and chastity that are diametrically opposed to the moral laxity and licentiousness which defile the character of a not inconsiderable proportion of its citizens; an interracial fellowship completely purged from the curse of racial prejudice which stigmatizes the vast majority of its people - these are the weapons which the American believers can and must wield in their double crusade, first to regenerate the inward life of their own community, and next to assail the long-standing evils that have entrenched themselves in the life of their nation.”

To become useful inhabitants of this world we must fortify ourselves spiritually and when we are faced with temptations that might incite our egos, we should try to draw nearer to the Blessed Beauty and ask Him to fortify us so we can lead a life of ethics before the world. Shoghi Effendi continues, and says, “Undismayed by the formidable nature of this task, you will, I am confident, meet as befits you the challenge of these times, so fraught with peril, so full of corruption, and yet so pregnant with the promise of a future so bright that no previous age in the annals of mankind can rival its glory.”

Translated by Gilbert Grasselly

## Lugar Sagrado Bahá'í Destruído en Irán

NUEVA YORK, EE.UU., 22 de abril de 2004 (BWNS) — La Comunidad Internacional Bahá'í ha recibido información de que las autoridades gubernamentales iraníes han destruido un sitio sagrado bahá'í.

La sepultura de Quddus, una figura destacada de la historia bahá'í temprana, ha sido demolida, a pesar de las protestas de los bahá'ís a nivel local, nacional e internacional.

«La destrucción y profanación de este lugar sagrado tuvo lugar con el conocimiento del gobierno nacional al que se le había apelado con anterioridad», dijo la Srta. Bani Dugal, la representante principal de la Comunidad Internacional Bahá'í ante la ONU.

«Este acto representa otro ejemplo más de la continuada persecución de la comunidad bahá'í, la cual claramente contradice la aseveración del gobierno de que la situación de los derechos humanos en Irán está mejorando», dijo la Sra. Dugal.

La destrucción de la sepultura comenzó en febrero pero fue suspendida

## Bahá'í Holy Site Destroyed in Iran

NEW YORK, United States, 22 April 2004 (BWNS) — Government authorities in Iran have destroyed a Bahá'í holy site, the Bahá'í International Community has learned.

The gravesite of Quddus, a prominent figure in early Bahá'í history, has been razed to the ground, despite protests from Bahá'ís at the local, national, and international levels.

“The destruction and desecration of this holy place were carried out with the knowledge of the national government to which appeals had been made beforehand,” said Bani Dugal, the principal representative of the Bahá'í International Community to the United Nations.

“This act represents yet another example of the ongoing persecution against Iran’s 300,000 member Bahá'í community, utterly contradicting the government’s claim that the human rights situation in Iran is improving,” said Ms. Dugal.

temporalmente después de que los bahá'ís locales exigieron ver el permiso que autorizara dicha demolición.

Los bahá'ís fueron referidos a las autoridades nacionales y por un tiempo parecía que la profanación había sido detenida. Pero más recientemente se descubrió que la destrucción de la estructura había continuado en forma encubierta durante varios días hasta completarse totalmente la demolición.

La estructura, que tiene la forma de una casa, era la última morada de Mulla Muhammad-‘Alí Barfurushí, conocido como Quddus (Muy Santificado). Quddus fue el discípulo más venerado del Báb, el Profeta Herald de la Fe Bahá'í.

«Lo mínimo que puede hacer el Gobierno a estas alturas es devolverle a la comunidad bahá'í los restos sagrados», dijo la Srta. Dugal. «Solicitamos el apoyo de la comunidad internacional en este sentido».

La Srta. Dugal agregó que la destrucción de la sepultura ocurrió poco después de que la comunidad internacional dejara este año de invocar una resolución sobre la situación de los derechos humanos en Irán.

Destruction of the gravesite began in February but was temporarily halted after local Bahá'ís demanded to see a legal permit for the demolition work.

The Bahá'ís were referred to national authorities and for a time it appeared that the desecration had been halted. More recently, it was discovered that the dismantling of the gravesite had continued surreptitiously over a period of days until the structure was entirely demolished.

The house-like structure marked the resting place of Mulla Muhammad-‘Alí Barfurushi, known as Quddus (The Most Holy). Quddus was the foremost disciple of the Báb, the Prophet-Herald of the Bahá'í Faith.

“It would be the least that the Government could do at this point to return to the Bahá'í community his sacred remains,” said Ms. Dugal. “We ask for the international community’s support in this goal.”

Ms. Dugal added that the destruction of the gravesite came soon after the international community failed this year to offer a resolution on the human rights situation in Iran.

Desde la instauración de la República Islámica de Irán en 1979, más de 200 bahá'ís han sido ejecutados por el Gobierno. Varias centenas de individuos han sufrido condenas de prisión y miles han sido privados de una educación, de sus bienes, y de la oportunidad de trabajar, solo por su creencia religiosa.

En años recientes, la ejecución y encarcelamiento de bahá'ís ha disminuido frente a las crecientes protestas internacionales, tales como una serie de resoluciones ante la Comisión para los Derechos Humanos de la ONU (CHR) las cuales han expuesto su preocupación con respecto al trato que reciben los bahá'ís en aquel país.

*La sepultura de Quddus ha sido demolida, a pesar de las protestas de los bahá'ís...*

*The gravesite of Quddus has been razed to the ground, despite protests from Bahá'ís...*

Since the Islamic Republic of Iran was founded in 1979, more than 200 Bahá'ís have been killed by the Government. Hundreds more have spent time in prison and thousands have been deprived of education, property, and employment, solely because of their religious belief.

The killings and imprisonments of Bahá'ís have abated in recent years in the face of increasing international outcry, such as a series of resolutions in the United Nations Commission on Human Rights (CHR) expressing concern over the treatment of Bahá'ís.

Over the last two years, however, the CHR has failed to pass such resolutions owing to efforts by Iran to pursue a “dialogue” with Western nations.

“Unfortunately,” said Ms. Dugal, “the Bahá'ís of Iran still face, day after day, systematic deprivation of their rights as Iranian citizens — not only in terms of their civil and political rights, but also in terms of their economic, social and cultural rights.”

## Festividades en las Islas Salomón

HONIARA, Islas Salomón, 12 de abril de 2004 (BWNS) — Las festividades de jubileo que se celebraron aquí ofrecieron una oportunidad apta para la comunidad bahá'í de reintegrar un premio popular que se otorga para servicio hacia la comunidad.

Los bahá'ís anunciaron el nuevo lanzamiento del “premio de servicio Blums” durante las celebraciones que se llevaron a cabo entre el 27 de febrero y el 1° de marzo de 2004 para señalar el quincuagésimo aniversario del advenimiento de la Fe Bahá'í a estas islas. El premio Blums se otorga a los individuos en reconocimiento de sus servicios destacados hacia la sociedad en general. Fue suspendido en 1999 debido a los conflictos étnicos que sucedieron en el país.

Se fundó el premio en 1993 para prestar homenaje a la memoria de Alvin Blum (1912-1968) y su esposa, Gertrude Blum (1910-1983).

Los señores Blum vinieron de los Estados Unidos. El 1° de marzo de 1954

## Solomon Islands Festivities Honor Community Service

HONIARA, Solomon Islands, 12 April 2004 (BWNS) — Jubilee festivities here provided a fitting opportunity for the Bahá'í community to reinstate a popular community service award.

The Bahá'ís announced the re-launch of the “Blums service award” during celebrations held between 27 February and 1 March 2004 to mark the 50th anniversary of the arrival of the Bahá'í Faith in these islands.

The Blums award, which was suspended in 1999 due to ethnic conflicts in the country, is given to individuals for their outstanding services to the wider society.

Founded in 1993, the award pays homage to the memory of Alvin Blum (1912-1968) and his wife, Gertrude Blum (1910-1983).

Originally from the United States, they introduced the Bahá'í Faith to the country on 1 March 1954 and subsequently won renown for their invaluable services to their

introdujeron la Fe Bahá'í al país y posteriormente fueron celebrados por los servicios inestimables que prestaron a su patria adoptiva.

Alrededor de 500 participantes del país entero acudieron a la ceremonia oficial de la celebración de jubileo.

Entre los invitados se encontraron el gobernador general, el vice primer ministro, así como otros secretarios del gobierno, embajadores y comisionados de alta categoría que representaron a todas las delegaciones diplomáticas, un juez del tribunal supremo y muchas personas eminentes de la comunidad. Otros participantes llegaron de Australia y Papua Nueva Guinea.

Los eventos se llevaron a cabo en el Centro Nacional Bahá'í en Honiara y también en Malaita, Gizo y Hareapa. Invitados en Kwaio y Langa Langa también celebraron el jubileo.

La hija de los señores Blum, Keithie Blum Saunders, declaró la reintegración del premio como parte del programa de la celebración del jubileo. Los nombres de los recipientes serán anunciados en septiembre.

adopted country.

The official function at the jubilee celebrations attracted some 500 participants from all over the country.

Guests included the Governor-General, the deputy Prime Minister, together with government ministers, ambassadors and high-commissioners from all diplomatic missions, a High Court judge, and many prominent members of the community. Participants also came from Australia and Papua New Guinea.

Events were held at the national Bahá'í center in Honiara, and in Malaita, Gizo, and Hareapa. Guests in Kwaio and Langa Langa also celebrated the jubilee.

Keithie Blum Saunders, the daughter of Mr. and Mrs. Blum, announced the re-launch of the award as part of the jubilee celebrations. The names of the recipients will be announced in September.

Mrs. Saunders, who lives in Honiara with her husband, Bruce, and other family members, gave an account of the life of her parents.

“My parents were real pioneers,” said Mrs. Saunders, who was with them as a seven-year-old child when they first set

La señora Saunders, residente de Honiara con su marido, Bruce, y otros miembros de su familia, relató una historia de la vida de sus padres.

La señora Saunders tenía siete años de edad cuando la familia arribó a las Islas Salomón. —Mis padres fueron pioneros de verdad —dijo—. Llegaron a una tierra desconocida y utilizaron sus destrezas para ayudar al pueblo a desarrollarse. Promulgaron sus enseñanzas de amor y paz, y vivieron su vida como un ejemplo para los demás.

El servicio rendido por los señores Blum de establecer una comunidad Bahá'í en las Islas Salomón fue reconocido por el entonces dirigente de los bahá'ís, Shoghi Effendi, cuando les confirió el elogio “Caballeros de Bahá'u'lláh”.

Entre muchas obras que realizaron en las Islas Salomón, cabe mencionar que los señores Blum instalaron varias empresas, entre ellas una panadería, una nevería, una lavandería con tintorería, un servicio de



foot in the Solomons.

“They came to an unknown land, used their skills to help the people develop; taught their teachings of love and peace, and lived their life as example to others.”

For their services in establishing the Bahá'í community in the Solomon Islands Mr. and Mrs. Blum received the accolade Knight of Bahá'u'lláh from the then head of the Faith, Shoghi Effendi.

Among their many contributions to the Solomon Islands was the opening of various businesses, such as a bakery, an ice cream shop, a laundry and dry cleaning business, a taxi service, a general store, and a hotel. Many of these services were new to the country.

Gertrude Blum helped to establish the National Council of Women and the Red Cross Society. For her active support of

taxi, una pulpería y un hotel. Muchos de esos servicios fueron los primeros en el país.

Gertrude Blum ayudó a establecer el Concilio Nacional de Mujeres y la Sociedad de la Cruz Roja. En reconocimiento de su gran apoyo a esos grupos y su inapreciable servicio hacia la comunidad, la señora Blum fue nombrada miembro del Orden del Imperio Británico (MBE) en 1989.

Alvin Blum había sido miembro del cuerpo médico de los Estados Unidos en las Islas Salomón durante la Segunda Guerra Mundial. Cuando regresó con su familia a las Islas Salomón diez años después, prestó servicio como miembro del Municipio de Honiara y como presidente del Consejo de Médicos. También fue uno de los fundadores de la Cámara de Comercio y el Movimiento de los *Scouts*. Fue miembro del Comité de Aviación Civil y sirvió como asesor de finanzas para el Club de Jóvenes Granjeros.

En los primeros años de la década de los 50, los señores Blum sirvieron en la Asamblea Espiritual Nacional de los Bahá'ís de Australia y Nueva Zelandia. En 1960, el señor Blum fue elegido a la Asamblea Espiritual

these organizations and her considerable community service, Mrs. Blum was named a Member of the Order of the British Empire (MBE) in 1989.

Alvin Blum had been a member of the United States medical corps in the Solomons during the Second World War. After his return to the Solomon Islands with his family nearly a decade later, he served as a member of the Honiara Town Council, a chairman of the Medical Board, and was one of the founders of the Chamber of Commerce and of the Scout Movement. He was a member of the Civil Aviation Committee and acted as the financial adviser to the Young Farmers Club.

Mr. and Mrs. Blum had served on the National Spiritual Assembly of the Bahá'ís of Australia and New Zealand in the early 1950s.

In 1960 Mr. Blum was elected to the first Regional Spiritual Assembly of the Bahá'ís of the South West Pacific Ocean. In 1963 he participated in the first election of the Universal House of Justice.

The guest of honor at the jubilee was

Regional de los Bahá'ís del Océano Pacífico Sudoeste. En 1963 participó en la primera elección de la Casa Universal de Justicia.

El invitado de honor en la celebración de jubileo, el Gobernador General sir John Ini Lapli, alabó a la comunidad bahá'í por “su incesante e infatigable promoción de la unidad, la paz y la hermandad del género humano en este país durante los 50 años de su existencia”.

—Damos gracias a Dios por la buena contribución que han prestado al desarrollo de las Islas Salomón —dijo *sir* John—.

—Que sigan siendo socios loables, junto con el gobierno, las iglesias y los grupos no-gubernamentales en el establecimiento del buen carácter en el pueblo de las Islas Salomón.

—Les apoyamos en su deseo y misión para promover la paz y la unidad en las Islas Salomón, inclusive en todo el mundo.



Governor General Sir John Ini Lapli, who commended the Bahá'í community for “endlessly and untiringly promoting unity, peace, and the brotherhood of mankind in the country over these 50 years of (the country's) life.”

“We thank God for your good contribution in the development of the Solomon Islands,” Sir John said.

“May you continue to be commendable partners, together with the Government, the churches and non-governmental organizations, in the building up of good character in the people of the Solomon Islands,” he said.

“We are with you in your desire and mission to promote peace and unity in the

El Primer Ministro interino de las Islas Salomón, Snyder Rini, también alabó a los bahá'ís, y dio gracias a la comunidad por haber reiniciado el premio Blums.

—En muchas ocasiones la comunidad bahá'í ha iniciado celebraciones interreligiosas —dijo el señor Rini—, y a la vez ha apoyado continuamente al gobierno, participando en proyectos tales como las exposiciones comerciales e iniciativas para la paz y reconciliación.

El señor Rini animó a los bahá'ís seguir adelante con sus obras, y concluyó su discurso citando una oración de Bahá'u'lláh para la unidad mundial.

El Sr. Whitlam Saeni, miembro de la Asamblea Espiritual Nacional de los Bahá'ís de las Islas Salomón, leyó un mensaje de esa entidad dirigido al pueblo del país.

Otro invitado distinguido al jubileo era Jalal Mills de Papua Nueva Guinea. El Dr. Mills es miembro del Cuerpo Continental de Consejeros para Australasia, y es el hijo de John y Ruhengiz Mills. El señor Mills trabajó con el señor Blum y fue el primer expatriado en el país quien en convertirse en bahá'í. El

*vea la página 7*

Solomon Islands, and indeed the world.”

The acting Prime Minister of the Solomon Islands, Snyder Rini, also paid tribute to the Bahá'ís and thanked the community for the re-launch of the Blums award.

“The Bahá'í community has initiated interdenominational services on many occasions, as well as giving continual support to the Government by participating in

projects like trade fairs, peace and reconciliation initiatives,” Mr. Rini said.

Mr. Rini encouraged the Bahá'ís to continue their work, and he concluded his talk by quoting from a prayer from Bahá'u'lláh for the unity of mankind.

A member of the National Spiritual Assembly of the Bahá'ís of the Solomon Islands, Whitlam Saeni, also read to the guests a message from that body to the people of the country.

Another distinguished guest at the jubilee was a member of the Continental Board of Counsellors for Australasia Jalal Mills of Papua New Guinea. Dr. Mills is a son of John and Ruhengiz Mills. Mr. Mills

*please see page 7*

## La Gira “Embrace The World” (Abrazar al Mundo) 2004

“Embrace The World” incluye lo mejor de Colombia, la China, Irán, Hungría, Guatemala y los Estados Unidos en un Espíritu de Unidad Cultural. El productor musical Premio Grammy, KC Porter, lleva la música mundial de gira.



LOS ANGELES – La Gira Abrazar al Mundo 2004, un evento cultural sumamente emocionante, pasará por las comunidades

## 2004 Embrace the World Tour to Feature

*The Best of Colombia, China, Iran, Hungary, Guatemala, and USA in a Spirit of Cultural Unity Grammy-winning music producer KC Porter takes Worldbeat music on the road.*

LOS ANGELES – One of the most exciting cultural events to hit the US Bahá’í communities in years is the **2004 Embrace the World** concert tour featuring Colombian singer/songwriter **Leonor Dely**, Iran’s master violinist **Farzad**, China’s erhu virtuoso and vocalist **Lin Cheng**, and Guatemalan American vocalist and multi-Grammy winning producer **KC Porter**. The tour will cover major cities in California, Oregon, Washington, Vancouver, Idaho, Utah, Colorado, New Mexico, Texas, and Arizona in the western United States and Canada **from April through May, 2004**.

Known producer for **Carlos Santana, Ricky Martin, Ozomatli, Los Fabulosos Cadillacs** (Argentina), **Kazem Al Sahir**

baha’is en los Estados Unidos desde abril a fines de mayo de 2004, abarcando a las ciudades más grandes en California, Oregón, Washington, Idaho, Utah, Colorado, Nuevo México, Tejas, Arizona y a Vancouver, Canadá. La gira presentará a Leonor Dely, cantante y compositora colombiana; a Farzad, maestro de violín iraní; a Lin Cheng, vocalista china y experta en la *erhu*; y a KC Porter, cantante y productor norteamericano originario de Guatemala y ganador del premio *Grammy* en repetidas ocasiones.

KC Porter es conocido como productor de Carlos Santana, Ricky Martin, Ozomatli, los Fabulosos Cadillacs (de Argentina), Kazem Al Sahir (de Iráq), Patti LaBelle, Laura Pausini (de Italia), Lin Cheng (de la China) y muchos artistas más. El Sr. Porter aceptó con gran entusiasmo la oportunidad de presentar a los artistas mundiales a quienes respeta muchísimo y quienes concuerdan en la creencia de la

(Iraq), **Patti LaBelle, Laura Pausini** (Italy), **Lin Cheng** (China) and many others, multiple Grammy-winner **KC Porter** jumped at the chance to present world artists that he highly respects and who share the common belief in the oneness of humankind. Porter believes that, “This will be a unique “back to the roots” concert event in that we are showing how richly diverse and colorful the world’s music is, while at the same time, how incredibly well it works together, showing our oneness”. Porter penned and produced multiple albums for Ricky Martin including blockbuster hits “María” and “La Bomba”, as well as songs for Santana’s newest releases *Shaman, Ceremony* and the multi-platinum seller, *Supernatural*, on which KC is also a featured artist.

**Leonor Dely** and her renowned band, **Millero Congo**, are what Porter calls “the Colombian Buena Vista



*Farzad*

unidad del género humano. Según el señor Porter: “Este concierto será un espectáculo incomparable de música global de vuelta a las raíces en cuanto que mostrará la gran variedad y esplendor de la música que se encuentra en todo el mundo y a la vez la manera tan especial en que los distintos estilos se combinan, así mostrando nuestra unidad.”

El Sr. Porter compuso las canciones y produjo varios discos para Ricky Martin, incluyendo los exitazos *María* y *La*

*Social Club*”. Her latest album, “*Amame*”, showcases the pureness of Leonor’s vocals and the wide spectrum of Afro-



*Leonor Dely*

*Bomba*, así como canciones para los estrenos recientes de Santana, llamados *Shaman* y *Ceremony* y el super-éxito *Supernatural*, en el cual KC Porter aparece, además, como solista destacado.

KC Porter se refiere a Leonor Dely y su popular conjunto, Millero Congo, como “el Club Social Buena Vista de Colombia.” Su nuevo disco, *Ámame*, ofrece al público la voz pura de Leonor Dely en una gran variedad de ritmos y estilos musicales raizales afro-colombianos y afro-cubanos, desde la cumbia, el porro y el currulao hasta el huapango y la cueca de los Andes, el bambuco y el pasillo del interior, el pasaje de los llanos; desde las batas, la guajira, el bolero y el pilón afro-cubanos hasta el *yanvalou* de Haití, todo eso sostenido por versos altamente inspirados. Millero Congo está compuesto de algunos de los percusionistas y músicos más versátiles e inventivos del Circumcaribe. Entre ellos: Istvan Dely, nacido en Hungría, residente actualmente en Colombia, percusionista de jazz formado en Cuba y África Occidental; Shangó Dely,

Colombian and Afro Cuban rhythms, from Afro-Colombian cumbia, porro and currulao to huapango and cueca of the Andes, bambuco and pasillo of the interior, pasaje of the plains; from Afro-Cuban batas, guajira, bolero and pilón to Haitian yanvalou, all supported by the soaring lyrics of other-worldly inspiration. Millero Congo is comprised of some of Colombia’s and the Caribbean’s most versatile and resourceful percussionists and musicians: Istvan Dely, Hungarian born, Cuban and West African trained jazz percussionist living in Colombia, Shangó Dely, renowned percussionist with Colombian superstar Carlos Vives’ band and David Dely, percussionist and a master of the Colombian Native American flutes. Dely’s music is “rich and vital, ... enthralling and thrilling”.

“**Farzad** is a classically-trained artist whose Persian violin and jazzy folkloric compositions have carved a new category of art into the world of music. His eclectic tapestry of melodies showcase his Persian roots, with deep, mystical rhythms and traditional flare, while also weaving together western classical and South American styles in original compositions.”



*Lin Cheng*

virtuoso percusionista de la banda del super-estrella colombiano Carlos Vives; y David Dely, percusionista y maestro de las flautas indígenas de Colombia. La música

Trained at the age of 6 by one of the top violinists and kamáncheh (Persian cello) players in Iran, as well as his uncle, Rahmatollah Badiyi. Farzad is a graduate of the Conservatory of Music in Tehran and a student of violinists Yuval Yaron, Franco Gulli and James Buswell. His latest solo recordings include, *From My Heart*, a Persian folklore CD, which hit The Music Review Top 100 charts and *Mirror of Emotions*, a contemporary world music album, #1 on the NAV charts in 2003.

A childhood superstar in China, **Lin Cheng** has sold over 25 million albums in Asia alone. Not only a singer, Cheng is a virtuoso of the erhu (Chinese violin, pronounced ar-hoo) as well. Taught by her father from the age of 6, Lin left China in an effort to fulfill her promises to him. He asked her to never stop playing the erhu, and to introduce the instrument to the world – especially the west. Her music combines the haunting and soulful sounds of the erhu with

de los Dely es “rica y vital...que encanta y conmueve.” En esta gira estarán estrenando y promocionando su segundo álbum, *Talismán*, producido por JB Eckl y KC Porter.

Farzad es un artista de formación clásica cuyo violín persa y composiciones folklóricas fusionadas con jazz han forjado una nueva categoría artística dentro del mundo musical. Su ecléctico tapiz de melodías pone de manifiesto sus raíces persas, con ritmos profundamente místicos y destello tradicional a la vez tejiéndose dentro de sus piezas originales influencias de la música clásica occidental y de la música latina. Iniciado en la música desde la edad de seis años por su tío Rahmatollah Badiyi, uno de los más destacados exponentes del violín y del *kamáncheh* (violoncelo persa) de Irán, Farzad se graduó del Conservatorio de

Música de Teherán y fue alumno de los maestros Yuval Yaron, Franco Gulli and James Buswell. Entre sus discos de solista

*vea la página siguiente*

western world grooves, creating a unique and soul-stirring blend. Cheng is currently in the studio with KC Porter for her forthcoming CD release.

“The music that truly moves the soul and inspires the spirit to greater heights is what I want to promote”, says Porter, whose body of work encompasses some of Carlos Santana’s more spiritually inspired music. “The artists I generally

*please see next page*



*Istvan Dely*

*Photography by Albert Okuma*

más recientes se encuentran: *From My Heart*, un disco de música folklórica persa que se destacó entre la lista de éxitos *The Music Review Top 100*; y *Mirror of Emotions*, un disco de música mundial contemporánea, que alcanzó el primer lugar en la lista NAV en el año 2003.

De niña, Lin Cheng fue estrella prodigio en la China. Se han vendido más de 25 millones de sus discos solo en Asia. Lin Cheng no es solamente vocalista sino también virtuosa del *erhu*, un violín chino (pronunciado *arju*). Desde los seis años de edad recibió instrucción de su papá, y para cumplir con la promesa que le hizo, salió de la China. Su papá le pidió que nunca dejara de tocar el *erhu* y que presentara el instrumento al mundo, especialmente en los países occidentales. La música de Lin Cheng combina el sonido sentimental del *erhu* con los ritmos del mundo occidental, produciendo una mezcla singular de música que anima el alma. La señorita Cheng actualmente está grabando un nuevo disco producido por KC Porter.

Dijo KC Porter: "La música que deseo promover es la música que realmente conmueve al alma y que inspira el espíritu a alcanzar grandes alturas." Entre sus


trabajos musicales se encuentran algunas de las obras de mayor inspiración espiritual de Carlos Santana. "Quiero trabajar con artistas cuyo talento está a la altura de la manera cómo su música y su espíritu hablan al mundo."

Y ciertamente, la música de "Embrace The World" (Abrazar al Mundo) habla al mundo y a su alma.

La música de Leonor Dely y de Farzad se encuentra en CDBaby.com.

Para mayores informes, llame a Sarah Sykes al número 818-710-6883 o por correo electrónico al:

[ssykes@insigniamusic.com](mailto:ssykes@insigniamusic.com).



**palabras ocultas**  
de BAHÁ'U'LLÁH

**Amame**

**Leonor Dely *Ámame***  
**palabras ocultas de Bahá'u'lláh**

© 2001 Insignia Records - CD Price: \$12.99  
Richly diverse fusion of music containing Afro-Colombian, Afro-Cuban and Caribbean rhythms with an inspirational depth. Featured on the CD is the well known Millero Congo from Colombia and various musicians from the Carlos Vives band. <http://www.cdbaby.com/cd/leonordely>

want to work with have talents that are strongly matched to the way their music and spirit speaks to the world".

And, yes, the music of the Embrace the World Tour, truly speaks to the world and to its soul.

The music of Leonor Dely and Farzad can be found at CDBaby.com

For more information contact:  
Sarah Sykes at 818-710-6883 or  
[ssykes@insigniamusic.com](mailto:ssykes@insigniamusic.com)

The CDs for sale on the tour are:  
Leonor Dely "Amame - Palabras Ocultas de Bahá'u'llah" Leonor Dely "Talisman" Embrace The World - a CD containing music by Leonor Dely, Farzad, Lin Cheng and KC Porter. Farzad also has two CDs that are on sale.

I'm still floating from the soul-stirring concert "Embrace the World" I attended last night at the Los Angeles Baha'i Center. Hundreds of people left the auditorium in the same state I did with the same expressions on their faces that could only say one thing - wow! What a gift to everyone in the audience to have so many tremendously talented performers, some of whom are actual masters of their respective instruments, coming together from the far reaches of the world and cultures they themselves and their music come from to blend in perfect unity into the magic of last night: Lin Cheng from Beijing on the *erhu*, Farzad from Iran on the violin, Leonor Dely and her family singing, on flute and percussion from Columbia, South America, K.C. Porter on keyboard and vocals from Los Angeles (and as a child, Guatemala) and several other wonderful performers. The evening was not just about musical unity, it

was about the unity of people, of cultures, of ideas, of religions, of spiritual concepts, of social concepts. This performance was the second of nineteen concerts that will take place in the next month to "emblazon" the name of Baha'u'llah, Prophet/Founder of the Baha'i Faith and His teachings. The tour will be going through the Western United States and into Vancouver, Canada. Afterwards, I asked a friend what she thought of the evening and she said that the concert was like a wonderful blend of exotic musical spices that were prepared just right to please every palate. Another said he had been transported and he hoped it was permanent. I had to agree with both of them. Listening to the radio on the long way home, I turned off the bad news in favor of reminiscing about the message in the words and melodies I had just heard that offered good news and real hope for unity in today's world.

Alice Quick



### ... Islas Salomón

señor y la señora Mills estaban presentes en la celebración de jubileo.

Jóvenes bahá'ís de la localidad cantaron algunas canciones de un nuevo disco que fue producido expresamente para el jubileo. Copias del disco fueron obsequiadas a los dignatarios y otros invitados del evento.

También se presentó a la congregación un espectáculo de baile internacional.

Hubo una exposición fotográfica en la cual se presentaron fotos históricas de la comunidad bahá'í en las Islas Salomón desde mediados de la década de los 50 hasta la fecha actual. Había fotos de algunos de los primeros bahá'ís en el país. El primer isleño en aceptar la Fe Bahá'í fue Billy Gina.

Otro de los primeros bahá'ís era un cacique tradicional en la región Are'Are de Malaita. Hamuel Hoahania fue atraído por la igualdad racial que practicaron los Blum. Los Blum solían invitar a isleños como él a su hogar para cenar con ellos, lo cual no acostumbraban los residentes europeos.

La conversión del señor Hoahania fue el comienzo de un ingreso en gran escala

de residentes de Malaita a la Fe Bahá'í. El señor Hoahania viajó extensamente por el país, llevando las enseñanzas bahá'ís a muchas partes de las Islas Salomón.

En 1978 el señor Hoahania, siendo miembro de la Asamblea Espiritual Nacional de los Bahá'ís de las Islas Salomón, estuvo presente durante la elección de la Casa Universal de Justicia en el Centro Mundial Bahá'í. Falleció en 1986.

Los participantes del jubileo visitaron al sitio de entierro de los señores Blum y ofrecieron oraciones a su memoria. Posteriormente, durante una sesión emocionante en el centro nacional que duró cinco horas, personas con muchos años de ser bahá'ís compartieron historias inspiradoras con los participantes. El programa concluyó con una fiesta para 500 personas.

El jubileo recibió la amplia atención de los medios masivos. Los dos periódicos nacionales principales publicaron artículos, incluso el texto completo del discurso que presentó la señora Saunders. La radioemisora nacional, SIBC (Corporación de Radiodifusión de las Islas Salomón) también transmitió reportajes.

El 1º de marzo fueron insertadas tres mil copias de un folleto sobre la Fe Bahá'í

en un periódico con circulación nacional. Dos banderas grandes anunciando el jubileo se colgaron por la calle principal de Honiara durante tres semanas.

La primera Asamblea Espiritual Local en las Islas Salomón se formó en 1957, y la primera Asamblea Espiritual Nacional se eligió en 1971. Hoy día existen 38 Asambleas Espirituales Locales. Por toda la isla los bahá'ís activamente aportan clases de niños, reuniones de oraciones y grupos de estudio.

Desde 1996 se ha implementado por todo el país el Proyecto de Virtudes, una iniciativa inspirada por la Fe Bahá'í. Las clases promueven el desarrollo moral y espiritual, y ayudan a los individuos a cultivar y practicar virtudes en su vida cotidiana. Algunas escuelas en Honiara y en las áreas rurales han apoyado el programa.

Durante los últimos 50 años, las Islas Salomón ha brindado la bienvenida a invitados bahá'ís distinguidos. El país ha recibido a la señora Ruhyyih Rabbani y a otros Manos de la Causa, entre ellos Collis Featherstone, Rahmatullah Muhajir, Enoch Olinga y John Robarts.

### ... Solomon Islands

worked with Mr. Blum and was the first expatriate to become a Bahá'í in the country. Both Mr. and Mrs. Mills were present for the jubilee celebrations.

Local Bahá'í youth performed some of their songs from a recently released album, produced especially for the jubilee. Copies were presented to dignitaries and other guests at the event.

Participants also enjoyed an international dance spectacular.

A photo exhibition featured images of the history of the Bahá'í community in the Solomons from the mid-1950s to the present day, including photographs of some of the early Bahá'ís. The first Solomon Islander to accept the Faith was Billy Gina.

Another early Bahá'í was a traditional chief from the Are Are region of Malaita. Hamuel Hoahania was attracted by the racial equality practiced by the Blums — they invited islanders like him into their home to dine with them — not the usual practice by Europeans living there.

His conversion was the start of large-scale enrolment in the Bahá'í Faith by

residents of Malaita. Mr. Hoahania traveled widely in the country, carrying the teachings of the Bahá'í Faith to many parts of the Solomon Islands.

In 1978, Mr. Hoahania, a member of the National Spiritual Assembly of the Bahá'ís of the Solomon Islands, was present at the election of the Universal House of Justice at the Bahá'í World Centre. He passed away in 1986.

Jubilee participants visited the gravesite of Mr. and Mrs. Blum, where they offered prayers in their memory. Later, during an emotional five-hour session, longtime Bahá'ís shared inspiring stories with participants at the national center. The program ended with a feast for 500 people.

The media gave the jubilee extensive coverage. Both main national newspapers published articles (including the full text of the speech by Mrs. Saunders), and the national radio, SIBC (Solomon Islands Broadcasting Corporation), also broadcast reports.

Three thousand copies of a brochure about the Bahá'í Faith were inserted into a nationally-circulating newspaper on March 1.

Two large banners about the jubilee were hung across the main street of Honiara for three weeks.

The first Local Spiritual Assembly in the Solomons was formed in 1957 and the first National Spiritual Assembly was elected in 1971. Today there are 38 Local Spiritual Assemblies. Bahá'ís all over the island are active in holding children's classes, prayer gatherings, and study circles.

Since 1996 the Virtues Project, a Bahá'í-inspired initiative, has been successfully implemented throughout the country. The classes promote moral and spiritual development and assist individuals in nurturing and practicing virtues in everyday life. Some schools in Honiara and also in the countryside have been supportive in adopting this program.

The Solomon Islands has welcomed distinguished Bahá'í guests on its shores during the past 50 years. The country was visited by Madame Ruhyyih Rabbani and other Hands of the Cause, including Collis Featherstone, Rahmatullah Muhajir, Enoch Olinga, and John Robarts.

## Premio de la Mujer Ortogado a Representante Bahá'í

NUEVA YORK, EE.UU., 7 de marzo 2004 (BWNS)—La Representante Principal de la Comunidad Bahá'í Internacional, la Srta. Bani Dugal, ha recibido el premio, «Mujeres Ayudando a Mujeres» otorgado por la organización «Soroptimista Internacional».

El premio fue otorgado semanas antes del Día Internacional de la Mujer, el 8 de marzo — ocasión ampliamente observada por las comunidades bahá'ís en todo el mundo.

«Mujeres Ayudando a Mujeres» es uno de tres premios ofrecidos bajo un programa llamado «Creando oportunidades para la Mujer,» establecida en 1986 por los Soroptimistas para reconocer a las personas que trabajan para mejorar la condición de la mujer en la sociedad. «Soroptimista Internacional» es una organización de servicio voluntario de mujeres fundada hace 70 años.

La Srta. Dugal recibió el premio el 11 de febrero de 2004 en el Club Williams en Manhattan (NY). «Su sensibilidad y éxito en las relaciones entre los géneros e interculturales constituyen el foco de su habilidad, no solo como mujer que ayuda a las mujeres, sino que

## Women's award to Bahá'í Representative

NEW YORK, United States, 7 March 2004 (BWNS)—The Principal Representative of the Bahá'í International Community to the United Nations, Bani Dugal, has received a “Women Helping Women” award from Soroptimist International.

The award came in the weeks leading up to International Women's Day on March 8, an occasion which is widely observed by Baha'i communities throughout the world.

“Women Helping Women” is one of three awards offered under an umbrella program, “Making a Difference for Women,” established in 1986 by the Soroptimists to acknowledge those who work to improve the status of women in society. Soroptimist International is a 70-year-old volunteer service organization for women.

Ms. Dugal received the award on 11 February 2004 at the Williams Club in Manhattan.

“Her sensitivity and success at gender and intercultural relations are at the center of her ability not only as a woman helping women, but also helping women, collaboratively, to help other women,” said Linda Stillman, chairperson of the awards ceremony.

también las ayuda colaborativamente a para que ellas a su vez ayuden a otras mujeres,» dijo Linda Stillman, coordinadora del acto de entrega de premios.

Notando que la Srta. Dugal fue nombrada recientemente para presidir al Comité de la organización no gubernamental de la ONU que atiende la Condición de de la Mujer, la Srta. Stillman la describió como «testamento del decoro diplomático el cual está sumido en su alma espiritual».

La Srta. Stillman es la representante de Soroptimista Internacional ante la ONU. Ella nombró a la Srta. Dugal para el premio que honra «a mujeres que consistente y



Noting that Ms. Dugal was recently selected to chair the NGO Committee on the Status of Women at the United Nations, Ms. Stillman called her “a testament to diplomatic decorum steeped in her spiritual soul.”

Ms. Stillman is the representative of Soroptimist International to the United Nations. She nominated Ms. Dugal for the award, which honors “women who consistently and effectively use their resources, talents and influence to help other women achieve their potential.”

efectivamente utilicen sus recursos, talentos e influencia para ayudar a otras mujeres a que logren su potencial».

La Srta. Dugal aceptó el premio «en nombre de todas las mujeres del mundo que se esfuerzan por ayudarse mutuamente a avanzar y a alcanzar una condición de igualdad con los hombres.»

Habló sobre la importancia de usar los mecanismos internacionales defensores de los derechos humanos para ayudar a las mujeres en su lucha por avanzar.

«Muchas mujeres no son conscientes de sus derechos humanos, y otras los ven como abstractos o imposibles de lograr», dijo la Srta. Dugal. «De modo que, si bien es cierto que el activismo en años anteriores ha atraído atención al tema de los derechos de la mujer, el desafío ahora es hacer que sean más accesibles a través de la puesta en marcha de estrategias y compromisos acordados y concebidos por los gobiernos».

La llave para mejorar los derechos de la mujer, dijo la Srta. Dugal, se halla en un proceso educativo que también promueve un «claro reconocimiento de que los intereses de los hombres y los niños varones están relacionados con los intereses de las mujeres.»

«Comparto con ustedes una cita de los escritos bahá'ís: 'Mientras se le impida a la mujer alcanzar su más elevada potencial, el hombre no podrá lograr la grandeza que podría ser suya'».

«Nuestra tarea es clara, y ayudándonos juntos los unos a los otros, podemos realizar nuestros sueños para

Ms. Dugal accepted the award "in the name of all the women in the world that are working to assist one another to advance and enjoy an equal status with men." She spoke about the importance of using international mechanisms of human rights to assist women in their advancement.

"Many women are unaware of their human rights, and others see them as abstract and unattainable," said Ms. Dugal. "Thus, while activism in past years has drawn attention to women's rights, the challenge is now to make them more accessible by implementing agreed strategies and commitments made by governments."

The key to improving the rights of women, said Ms. Dugal, lies with an educational process that also promotes a "conscious awareness that the interests of men and boys are linked with those of women."

"I quote from the Bahá'í writings: 'As long as women are prevented from attaining their highest possibility, so long will men be unable to achieve the greatness which might be theirs.'"

"Our task is clear and, together, helping one another, we can realize our dreams for a better tomorrow for women and men," said Ms. Dugal.

Two other awards, "Advancing the Status of Women," and "Woman of Distinction," were also presented the same evening.

una mañana mejor para la mujer y para el hombre», dijo la Srta. Dugal.

Otros dos premios titulados, «Avanzando la Condición de la Mujer», y «Mujer Destacada» también fueron otorgados esa misma noche.

Yannina Varvitsiotes, que coordina un grupo llamado *Afrontemos el Desafío*, recibió el premio titulado, «Avanzando la Condición de la Mujer,» que forma parte del programa titulado «Creando oportunidades para la Mujer». El programa *Afrontemos el Desafío* procura mejorar la auto imagen y amor propio de las personas minusválidas, dijo Srta. Varvitsiotes, trabajadora social afiliada con el Centro *Jerome Bellson* en el Bronx, (Nueva York) quién también padece de parálisis cerebral.

El premio, 'Avanzando la Condición de la Mujer' «reconoce empresas y organizaciones que han ayudado a mejorar la condición de la mujer y han aprovechado de su jerarquía para promover el reconocimiento de temas de interés para la mujer».

El premio «Mujer Destacada» fue otorgado a la Sra. Eva H. Richter, profesora universitaria jubilada que habla cinco idiomas y actual representante ante la ONU de la Federación Internacional Comercial de Mujeres Profesionales.

El premio «Mujer Destacada» honra «a las mujeres que han alcanzado grandes logros en sus actividades profesionales, comerciales o voluntarias» que sean «modelos ideales a imitar».

Yannina Varvitsiotes, who heads a group called Face the Challenge, received the "Advancing the Status of Women" award, also part of the "Making a Difference for Women" program. Face the Challenge seeks to improve the self-image and self-esteem of disabled people, said Ms. Varvitsiotes, a social worker affiliated with the Jerome Bellson Center in the Bronx, who is herself a person with cerebral palsy.

The "Advancing the Status of Women" award "recognizes businesses and organizations that have helped advance the status of women, and have used their positions to promote recognition of women's issues."

The "Woman of Distinction" award was given to Eva H. Richter, a retired university educator who speaks five languages and now serves as UN representative for the International Federation of Business and Professional Women.

"Women of Distinction" honors "women who have made outstanding achievements in their professional, business or volunteer activities" and who are "ideal role models."

Report and photos by Veronica Shoffstall.

# WOMEN'S AWARD

## Detalles Sobre el Diseño de la Casa de Adoración en Chile

La Comunidad Internacional Bahá'í lanzó un sitio Web para presentar el diseño de la Casa de Adoración a ser construida en Chile. El sitio es <http://temple.cl.bahai.org>.

El sitio Web, tanto en español como en inglés, incluye un paseo animado, una *show* de diapositivas y una "visita de vuelo" al Templo, acompañado de texto.

El Equipo canadiense de arquitectos, Hariri Pontarini, recibió la aprobación de la Casa Universal de Justicia para ejecutar su propuesta esquema en el concurso para el Templo a construirse en las cercanías de Santiago, la ciudad más importante de Chile.

Es el postrer de los Templos Bahá'ís continentales, el cual ocupará su lugar entre los siete templos existentes en Alemania, Australia, Estados Unidos, Panamá, Samoa Occidental, Uganda, y, más recientemente, la India.

El punto de partida para el diseño fue la creación de lo que el arquitecto, Siamak Hariri, llama "un templo reluciente de luz,

que convida a las personas de todas las religiones."

Según el Sr. Hariri, "La Luz, que es la fuerza enlazadora del universo, se halla en todos los aspectos del diseño. Durante el día, la luz le atrae a uno hacia el edificio, y está concentrada en el *oculus*. La luz crea una experiencia interior de una textura en constante transformación y de una iridiscencia imprevisible al filtrarse a través de una tracería interna de madera.

"De noche el contorno de piedra brilla con una serenidad de ensueño. Una luz dorada se derrama entre las "hojas", y se revela la forma interna dentro del edificio."

El llamado internacional de dos etapas de propuestas de diseños atrajo a 185 concursantes de más de 80 países alrededor del mundo. La propuesta de Hariri Pontarini fue seleccionada de una lista corta de cuatro diseños enviados por equipos de arquitectos de Australia, Gran Bretaña, Estados Unidos y Canadá.

El llamado solicitaba una estructura con una cúpula de nueve costados, con nueve entradas que simbólicamente dan la bienvenida a la oración y meditación a personas de todas los rumbos del mundo.

El diseño ganador es un templo

reluciente de nueve "hojas" traslucientes de alabastro elegantemente arqueadas el cual flota sobre una gran pileta de reflejo de lirios y nueve jardines para la oración.

Las hojas traslucientes de piedra crean la forma exterior del Templo, con una delicada tracería de madera que forma la capa interior.

Ambiente para la oración colectiva y la meditación individual ha sido provisto con dos espacios distintos: el área bajo la cúpula con asientos que acomodan a 600 personas, y nueve hornacinas íntimas, llenas de luz anidados de entre las alas por debajo de el entrepiso que ciñe el perímetro del Templo.

Aunque a la vista parece ser liviano, el edificio estructuralmente es lo suficientemente fuerte para responder a su ubicación dentro de una zona sísmica. La estructura ha sido diseñada para acomodar movimientos del suelo y "ceder" bajo cargas laterales, y cada una de las alas es confeccionada como una hoja cuyo tallo principal de acero y venas secundarias sostiene las dos capas. Tres cintos de apoyo enlazan las hojas en un todo integral.

## Details about The House of Worship in Chile

HAIFA, Israel, 12 February 2004 (BWNS) — The Bahá'í International Community launched a Web site presenting the design of the Bahá'í House of Worship to be constructed in Chile. The site is located at <http://temple.cl.bahai.org>.

The site, in both Spanish and English, features an animated tour, a slide show and "fly-through" of the Temple, accompanied by text.

Canadian architecture firm Hariri Pontarini Architects received approval by the Universal House of Justice to develop its competition-winning scheme for the Temple in the environs of Chile's principal city, Santiago.

It is the final continental Bahá'í Temple, taking its place among seven existing temples in Australia, Germany, Panama, Uganda, the United States, Western Samoa, and, most recently, India.

The starting point for the design was to create what architect Siamak Hariri calls

"a glowing temple of light, inviting to people of all faiths."

According to Mr. Hariri, "Light, the connecting force of the universe, shapes all aspects of the design. By day, light draws you into the building, and concentrates at the *oculus*. Light creates an interior experience of ever-changing texture and unpredictable iridescence as it is filtered through the inner tracery of wood.

"The stone shell glows with a dream-like serenity at night. Golden light spills out between the leaves, and the inner form of the building is revealed."

The two-stage international call for design submissions attracted 185 entries from over 80 countries around the world. The Hariri Pontarini scheme was selected from a shortlist of four designs by architecture teams from Australia, Great Britain, the United States, and Canada.

The brief called for a nine-sided domed structure with nine entrances to symbolically welcome people from all directions of the earth for prayer and meditation.

The winning design is a glowing temple

of nine gracefully torqued translucent alabaster "leaves" that floats over a large reflecting lily pool and nine prayer gardens.

The translucent leaves of stone form the Temple's outer shell, with a delicate wood tracery as an inner layer.

Space for communal and private meditation and prayer is provided by two distinct spaces: the area under the dome seating 600 people, and nine intimate, light-filled alcoves nestled between the wings beneath a mezzanine that rings the Temple perimeter.

Although visually light, the building is structurally strong to respond to its location in a seismic zone. The structure is designed to accommodate ground movement and flex under lateral loads, with each wing composed like a leaf whose primary steel stem and secondary veins support the two layers. Three supporting bands tie the leaves into one integral whole.

For more on the Chile Temple see <http://www.bahaiworldnews.org/story.cfm?storyid=229>.



**E**l arquitecto del nuevo Templo Bahá'í que a construirse en Chile, el Sr. Siamak Hariri, ofreció recientemente una amplia entrevista sobre todos los aspectos del proceso creativo de los detalles del diseño. “El primer concepto fue el de un templo de luz”, dijo el Sr. Hariri, un arquitecto de Toronto. “Después de todo, la luz es la fuerza enlazadora del universo, y todas las religiones celebran sus encantos espirituales.”

*“Esto fue nuestro punto de partida – que brille con una serenidad de ensueño que explore la gama del fenómeno de luz y sombra en estado de constante interacción.”*

*“Experimentamos altibajos en el proceso; en ningún momento era lineal. Como pasa siempre con la mayoría de los experimentos, los momentos bajos fueron seguidos por “accidentes” y grandes adelantos. Eventualmente la forma final del Templo comenzó a surgir.”*

*“A fin de cuentas, se espera que este edificio sagrado sea sencillo y sobrio y al mismo tiempo lo suficientemente complejo como para contener una rica multiplicidad de significaciones y experiencias.”*

Traducido por Lua Siegel

**T**he architect of the new Bahá'í Temple to be built in Chile, Siamak Hariri, talks about the creative process to details of the design. “The first concept was a temple of light,” said Mr. Hariri, a Toronto-based architect. “Light, after all, is the connecting force of the universe and all religions celebrate its spiritual delights.”

*That was our starting point — that it would glow with a dreamlike serenity which will explore the range of the phenomena of light and shadow in continual interaction.”*

*“We had highs and lows in the process, it was never linear. As most experiments go, the deep lows were followed by accidents and breakthroughs. Eventually the final form of the Temple began to take shape.”*

*“In the end, it is hoped that this sacred building will feel both simple and understated, and, at the same time, complex enough to accept and hold a rich multiplicity of readings and experiences.”*

## EL SIDA - Un Enfoque sobre Asuntos de Importancia

HAIFA, Israel, 29 de marzo 2004 (BWNS) – La necesidad de la tolerancia entre las religiones, el papel del individuo en el desarrollo de la sociedad, y el SIDA son algunos de los temas que se encuentran en el tomo recientemente publicado de “El Mundo Bahá’í” (*The Bahá’i World*).

“El Mundo Bahá’í: 2002-2003” es el décimoprimer tomo en la serie anual diseñado para los lectores bahá’ís y el público en general. Sus hojas explican las metas y actividades de las comunidades locales y nacionales a través del mundo. “Si el público quiere comprender las fuerzas que impulsan a la comunidad bahá’í a actuar y conocer los resultados de este accionar, se encuentran en este tomo” dice Ann Boyles, redactor principal del libro.

“Los artículos contenidos en el tomo presentan evidencias claras sobre la participación de la comunidad bahá’í en

importantes asuntos mundiales.” dice la Doctora Boyles. “Por ejemplo,” dice la Dra. Boyles, “este tomo incluye el texto completo del mensaje de la Casa Universal de la Justicia a las autoridades religiosas del mundo. Ese mensaje hizo un llamamiento para la eliminación de la intolerancia religiosa y el fanatismo, notando con gravedad que “no pasa solo un día sin que aumente el peligro de que las hogueras del prejuicio religioso prendan una conflagración mundial de consecuencias inimaginables”.

El texto completo del mensaje de la Casa Universal de la Justicia está incluido en este volumen, así como un informe sobre su entrega a las autoridades religiosas del mundo.

Otros prominentes artículos son “El Enfrentar la Creciente Epidemia del SIDA: Una Perspectiva Bahá’í” por Dawn Smith; “La Obligación y la Responsabilidad de Construir una Civilización Mundial” por Hoda Mahmoudi y un artículo titulado “Mundo en Vigilancia” por la Dra. Boyles

sobre el papel del individuo en el desarrollo de la sociedad.

El artículo de la Dra. Smith cuenta cómo los bahá’ís han enfrentado de otra manera la epidemia del SIDA. No es solamente que los bahá’ís han comenzado a aplicar los principios espirituales de su Fe a nivel personal, sino que han lanzado varios proyectos educativos en escala menor para enfrentar las raíces de la epidemia.

“El enfoque global se fundamenta en la unidad,” dice ella. Muy frecuentemente los miembros y representantes de las religiones mundiales usan la epidemia del SIDA para promover la discordia, insistiendo en que la enfermedad es un problema exclusivo de la gente no religiosa o que es un castigo de Dios, para ‘los pecadores’ o ‘los infieles’,” dice ella. Abdú’l-Bahá puso mucho énfasis en el papel de la religión para promover la unidad y en trabajar en armonía con la ciencia”, dice.

“La lacra y la discriminación relacionada con el SIDA no sólo son

## HIV/AIDS Focus on Key Issues

HAIFA, Israel, 29 March 2004 (BWNS)— The need for religious tolerance, the role of the individual in building society, and HIV/AIDS are among the topics addressed in the newly released volume of “The Baha’i World”.

“The Bahá’i World 2002-2003” is the 11th volume in an annual series aimed both at Bahá’í readers and the general public. Its pages describe the aims and activities of local and national Baha’i communities around the world. “If people want to understand the forces that cause the Bahá’í community to act and the results of those actions, then this volume is the place to look,” said Ann Boyles, the book’s senior editor.

“The articles in the book provide striking evidence of the Bahá’í community’s involvement in issues of serious and global importance,” said Dr. Boyles.

For example, said Dr. Boyles, the volume reprints the full text of the recent message of the Universal House of Justice to the world’s religious leaders. That message called for decisive action to eradicate religious intolerance and fanaticism, warning that with “every day that passes, danger grows that the rising fires of religious prejudice will ignite a worldwide conflagration the consequences of which are unthinkable.”

The full text of the message of the Universal House of Justice is published in the volume, as is a report of the distribution of the message to religious leaders by Bahá’í communities around the world.

Other major articles include “Facing the Growing HIV/AIDS Epidemic: A Bahá’í Perspective,” by Dawn Smith, “Obligation and Responsibility in Constructing a World Civilization,” by Hoda Mahmoudi, and a “World Watch” essay by Dr. Boyles on the role of the individual in building society.

Dr. Smith’s article says Bahá’ís have taken a different tack in responding to the

HIV/AIDS epidemic. Not only have Bahá’ís begun to apply the distinctive spiritual principles of their Faith on an individual level, they have also launched a number of small scale educational projects to address the epidemic’s root causes, she writes.

“The overarching approach is one of unity”, she says. “Too often members and representatives of the world’s religions have used the HIV/AIDS epidemic to promote discord, insisting that it is solely a problem of the irreligious or that this illness is a punishment from God, meted out to ‘sinners’ or the ‘unfaithful,’” she says. “‘Abdu’l-Bahá emphasized the role of religion in promoting unity and in working in harmony with science,” she says.

“HIV-related stigma and discrimination are not only unjust and unkind at the individual level, they are themselves a contributor to new infections.”

Dr. Mahmoudi’s article examines the nature of a spiritualized society founded on altruism and reciprocity, based on the principles in the Baha’i sacred writings.

injustos y crueles a nivel individual, sino que además provocan más infecciones.”

El artículo de la Dra. Mahmoudi considera las características de una sociedad espiritual fundada en el altruismo y la reciprocidad, basada en los principios de las escrituras sagradas bahá'ís. “Las enseñanzas bahá'ís atestiguan que la transformación individual para que una persona llegue a ser altruista no puede ocurrir fuera del contexto social, el cual provee una matriz para dicha transformación” dice.

Otros informes incluidos en el tomo son una descripción de la participación bahá'í en la Cumbre Mundial Sobre el Desarrollo Sostenible, “Repaso del Año”; y la situación actual de los bahá'ís en Egipto e Irán.

También se incluyen varios comunicados importantes de la Comunidad Bahá'í Internacional y una declaración sobre la cohesión social por parte de la Asamblea Espiritual Nacional del Reino Unido.

“The Bahá'í teachings recognize that the transformation of individuals into altruistic persons cannot take place outside the social context, which must provide a matrix for that transformation,” she says.

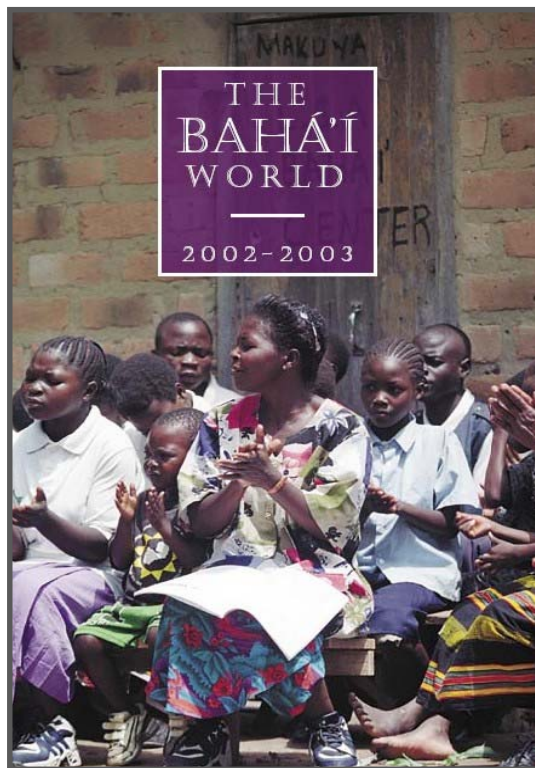
Other reports featured in the book include an account of the Bahá'í participation at the World Summit on Sustainable Development, the annual “Year in Review” survey, and an update on the situation of the Bahá'í communities in Iran and Egypt.

Also printed in the book are a selection of major statements by the Bahá'í International Community and a statement on social cohesion by the National Spiritual Assembly of the Bahá'ís of the United Kingdom.

This 320-page book is prepared by the Bahá'í International Community's Office of Public Information. It contains numerous color photographs, and is available for US\$18.00. It can be ordered from World

Este volumen de 320 páginas fue preparado por la Oficina de Información Pública de la Comunidad Bahá'í Internacional. Contiene varias fotografías en color y el precio es \$USD 18.00. Se pueden dirigir pedidos a *World Centre Publications* (Publicaciones del Centro Mundial) por el Servicio de Distribución Bahá'í de EE.UU., 4703 Fulton Industrial Boulevard, Atlanta, GA 30336-2017. Tel (EE.UU.): (800) 999-9018, email: [bds@usbnc.org](mailto:bds@usbnc.org).

La cubierta del tomo “El Mundo Bahá'í 2002-2003” muestra a bahá'ís de Ntambo, Zambia, cantando en una reunión devocional.



Centre Publications through the United States Bahá'í Distribution Service, 4703 Fulton Industrial Boulevard Atlanta, GA 30336-2017, USA (telephone: (800) 999-9019; e-mail: [bds@usbnc.org](mailto:bds@usbnc.org)).

The cover of “The Bahá'í World 2002-2003” features Bahá'ís in Ntambo, Zambia, singing at a devotional gathering.



<http://go.to/sonjavank>

**Arts Dialogue**, 90 Blacks Road, Opoho, Dunedin, Aotearoa / New Zealand. <http://bahai-library.org/bafa> email: [bafa\(at\)bahai-library.org](mailto:bafa(at)bahai-library.org)

Our goals? To promote the arts from a wide variety of perspectives, and to help artists to communicate with one another. Our major activity is producing a publication on the arts: Arts Dialogue / Le Bulletin / Diálogo de las Artes

## La Pluma del Conocimiento



[www.revistabahai.gaeon.com](http://www.revistabahai.gaeon.com)

Revista elaborada por el Círculo de Estudios Bahá'ís “Vahíd” de la Comunidad Bahá'í del Perú, Sudamérica

**MAYOR INFORMACION SOBRE LA COMUNIDAD BAHÁ'Í:**

SEDE NACIONAL BAHÁ'Í  
ENEL PERU:

Av. Horacio Urteaga 827  
Jesús María - Lima, Perú  
Teléfono: 431-6077  
Telefax: 433-3005



El Ruiseñor/The Nightingale invita a sus lectores a visitar el sitio (web-site) <http://www.bahaibalea.com/noticiero.htm>.

Un excelente medio informativo auspiciado por la Oficina de Información de la Asamblea Espiritual Nacional de los Bahá'ís de España. [www.bahaibalea.com/noticiero.htm](http://www.bahaibalea.com/noticiero.htm).

## Una charla dada por el Sr. Hartmut Grossman

*Lo que sigue son notas de una charla dada por el miembro de la Casa Universal de Justicia, el Sr. Hartmut Grossman al primer grupo de peregrinos bahá'ís en entrar en la Celda de Bahá'u'lláh después de una interrupción de ocho años. La charla se dio en la noche del 30 de octubre de 2003.*

*- Kevin Trick, Tucson, Arizona, USA*

La Casa Universal de Justicia considera la reapertura de la Celda de Bahá'u'lláh como un evento sumamente significativo — tan significativo que antes de la visita por parte de los peregrinos, la totalidad de sus miembros visitaron la Celda para elevar súplicas especiales.

Debemos recordar los sufrimientos padecidos en esta prisión - la prisión designado por Él como la Más Grande Prisión, lo cual es muy significativo teniendo en cuenta las condiciones que Bahá'u'lláh sufriera en la «Mazmorra

## Talk by Mr. Hartmut Grossmann

*The following are my notes of the talk given by Universal House of Justice Member Hartmut Grossman to the first group of Bahá'í Pilgrims to enter the Cell of Bahá'u'lláh after a break of eight years. This talk was given on the evening of October 30<sup>th</sup>, 2003.*

*- Kevin Trick, Tucson Arizona, USA*

Mr. Grossman stated the following points (unfortunately I can't write fast enough to record his exact words):

The Universal House of Justice views the re-opening of the Cell of Bahá'u'lláh as being a very significant event, so much so that prior to the pilgrims' visit, all of the members went to the Cell as a body to say special prayers.

We should remember the suffering that occurred at this prison - the prison designated by Him as the Most Great Prison, which is deeply significant considering the conditions under which He suffered in the "Black-Pit", the Siyah-Chal,

Negra» (el Siyah-Chal) en Tihrán. Él acababa de llegar aquí cuando le obligaron a vender Su alfombra, la que usaba para dormir, para pagar el costo del funeral de uno de los miembros de Su séquito. Aún después de pagar los gastos, los restos mortales fueron tratados con desprecio, pero Él tuvo que hacer el intento. Durante Su confinamiento es esta Celda, sacrificó a Su hijo. Luego sobrevinieron un sinnúmero más de aflicciones en este lugar.

Ocurrieron mucho hechos significativos en esta Celda, uno de los cuales fue el de encomendar a Badí la Tabla al Shah de Persia que él mismo luego le entregara. Bahá'u'lláh había escrito la Tabla antes de Su llegada a Akká, pero en aquel entonces no pudo encontrar a un creyente que tuviera el nivel necesario de devoción y sacrificio. Para poder encomendar la Tabla a Badí, Bahá'u'lláh "vendó los ojos" de los guardias para que Badí pudiera ser llevado secretamente a Su presencia y luego regresado a salvo. La segunda Tabla a Napoleón y la Tabla a la Reina Victoria también fueron escritas aquí. Todo esto ocurrió aquí en esta Celda.

in Tehran. He had just arrived when he was forced to sell His carpet, the carpet He used to sleep on, to pay for the funeral expenses of one of the members of His entourage. Even after paying the expenses, the body was still treated very disrespectfully, but He had to make the attempt. It was while confined to this Cell that He sacrificed His son. Many, many other afflictions were faced by Him there.

Many events of note also took place in this Cell, one of which was His giving the Tablet to the Shah of Persia to Badí for its delivery. Bahá'u'lláh had written the Tablet prior to His arrival in Acco, but there was not a believer at that time who exhibited the necessary levels of devotion and sacrifice. So to give the Tablet to Badi, He bound the eyes of the guards so that Badi could be smuggled into His presence and safely back out again. The second Tablet to Napoleon and the Tablet to Queen Victoria were also written from this Cell.

The significance of the line "...Now that ye have refused the Most Great Peace" is one that needs to be understood (from a Tablet to the kings of the earth written in the Cell, Bahá'u'lláh, PB, p. 12). During that time period, the kings and rulers of the

El significado de la frase «Ahora que habéis rechazado la Más Grande Paz» debe entenderse bien. (De una Tabla a los reyes de la tierra, escrita en la Celda — *La Proclamación de Bahá'u'lláh*, pág. 12). Durante esa época, los reyes y los gobernantes de la tierra tenían el poder de aceptar Su Causa y hacer que su pueblo la abrazara también. Imagínense por un minuto, si la hubiesen aceptado, el mundo habría cambiado en un instante — la Más Grande Paz se hubiera establecido de inmediato. Pero, debido a su rechazo y, peor aún, debido al rechazo por parte de los dirigentes de las varias religiones existentes, en el futuro el poder de los reyes y gobernantes quedará marcadamente disminuido y la humanidad nunca más tendrá un clero. El poder y la autoridad podría haber permanecido con ellos, pero lo negaron a Él y, como consecuencia, lo han perdido para siempre. Continuando con esa frase: «...aferraos a ésta, la Paz Menor, para que quizás podáis mejorar en cierto grado vuestra propia condición y la de quienes dependen de vosotros», nos dice que el poder de gobernar ahora ha pasado al creyente común y corriente.

earth had the power to accept His Cause and have their people accept it as well. Imagine for a minute that had they accepted Him the world could have changed in an instant - the Most Great Peace would have come into being immediately. Because of their refusal, however, and even worse the refusal of the heads of the various religions of the time, the power of the kings and rulers will be greatly diminished in the future and never again will humanity have a priesthood. The power and authority could have stayed with them, but they denied Him and so they have lost it forever. Continuing the line, "...hold ye fast unto this, the Lesser Peace, that haply ye may in some degree better your own condition and that of your dependents" is telling us that the power to rule has now been given to the common believer.

All of this happened in the Cell - what a very special privilege it is to visit there.

To be a Bahá'í means that you have been chosen by God, 'Abdu'l-Bahá tells us this in the Tablets of 'Abdu'l-Bahá. It's easy to enter the Kingdom of Abhá. You may have thought it was your choice, but you didn't choose - He said, "From



Todo esto ocurrió en esta Celda — ¡cuan grande el privilegio de visitarla!

Ser bahá'í significa que uno ha sido escogido por Dios; esto nos lo asegura 'Abdu'l-Bahá en sus Tablas. Es fácil entrar al Reino de Abhá. Tal vez usted crea que usted mismo tomó esa decisión, pero no fue así. Él dijo: «De entre toda la humanidad, Él os ha escogido a vosotros, y vuestros ojos han sido abiertos a la luz de guía». ('Abdu'l-Bahá - Selección de los Escritos de 'Abdu'l-Bahá, pág. 35)

¿Por qué escogió a ustedes? Los escogió porque tienen dones y capacidades especiales. El Peregrinaje ofrece la mejor de las oportunidades para saber qué son y para preguntarle a Él: «¿Por qué me escogiste?»

Ahora los bahá'ís somos los escogidos de Dios y cada uno tiene la capacidad y los dones para hacer algo. Nuevamente, las Tablas de 'Abdu'l-Bahá nos dicen: «De toda la masa de la humanidad Dios ha escogido a los amigos.... Su propósito es éste, que nosotros, todos nosotros, nos esforcemos con todo nuestro corazón en ofrecernos para guiar a los demás hacia Su sendero, y educar las almas de los hombres». ('Abdu'l-Bahá - Selección de

amongst all mankind hath He chosen you, and your eyes have been opened to the light of guidance" ('Abdu'l-Bahá SWAB, p. 35)

Why did he choose you? He chose you because you have some special abilities and capacities. Pilgrimage is the best of all opportunities to find out what they are, to ask Him, "Why did you pick me out?"

The Bahá'ís are now God's chosen people and we each have the capacity and abilities to do something. The Tablets of 'Abdu'l-Bahá again say, "Out of all the mass of humankind God hath chosen the friends .... His purpose is this, that we, all of us, should strive with our whole hearts to offer ourselves up, guide others to His path, and train the souls of men. ('Abdu'l-Bahá SWAB, p. 272) What exactly does it mean to strive with our whole hearts to...offer ourselves up?

The friends in the east understand what this means, to them it means martyrdom. Because of their offering, their sacrifice, the Faith has been brought out of obscurity.

To the friends in the west, however, it has a very different meaning. Shoghi Effendi has said that, for us, we are to be

los Escritos de 'Abdu'l-Bahá, pág. 272) ¿Qué significa exactamente *esforzarnos de todo corazón en ofrecernos*? Los amigos de oriente saben lo significa esto; para ellos significa ser mártir. Porque debido a su abnegación y su sacrificio, la Fe ha salido de su condición de desconocida.

Sin embargo, para los amigos de occidente, esto tiene un significado totalmente diferente. Shoghi Effendi ha dicho que con respecto a nosotros los occidentales que hemos de ser bahá'ís muy conscientes las 24 horas del día y que si lo somos, equivale ello al martirio. Uno puede hacerlo; uno tiene la habilidad y la capacidad de ser bahá'í bien consciente las 24 horas del día. Si no fuera así, Dios no lo hubiera escogido.

---

### «Guiar a los demás hacia Su sendero»

---

En Occidente un deber es percibido como algo que hay que evadir, como los impuestos. Sin embargo, si uno quiere ser bahá'í, ¡tiene que pagar sus impuestos! Pero el guiar a otros a Su Causa no es un

very conscious Bahá'í's 24 hours a day, that if we do this it is the same as martyrdom. You can do this, you have the abilities and capacities to very consciously be a Bahá'í 24 hours a day or God would not have chosen you.

---

### “guide others to the path”

---

A duty in the west is seen as something that we try to avoid. Like taxes - though if you are going to be a Bahá'í you have to pay your taxes! But guiding others to His Cause is not a duty, it is not an obligation - it's a privilege.

Bahá'u'lláh has stated, "That which He hath reserved for Himself are the cities of men's hearts; and of these the loved ones of Him Who is the Sovereign Truth are, in this Day, as the keys. Please God they may, one and all, be enabled to unlock, through the power of the Most Great Name, the gates of these cities." (Bahá'u'lláh GWB, p. 241) So you see, the believers are the keys to the cities of the hearts of men. You have the capacity to do this, or you would not have been chosen.

deber, no es una obligación; es un privilegio.

Bahá'u'lláh ha dicho: «Lo que Él ha reservado para Sí son las ciudades de los corazones de los hombres; y los amados de Aquel que es la Verdad Soberana son en este Día como las llaves de éstas. Quiera Dios, que todos ellos sean capacitados para abrir, mediante el poder del Más Grande Nombre, las puertas de estas ciudades». (Bahá'u'lláh, Pasajes de los Escritos de Bahá'u'lláh, pág. 241) Así que, está claro que los creyentes son la llave para las ciudades de los corazones de los hombres. Ustedes tienen la capacidad de hacerlo; de lo contrario, no hubiesen sido escogidos.

---

### «y educar las almas de los hombres»

---

Él no dijo que debemos animar, instruir o alegrar a las almas de los hombres, por más meritorias que ello fuera, sino que debemos educarlos. Educar, en este caso, quiere decir «**educar sistemáticamente**» Pero, ¿cómo?

*vea la página siguiente*

---

### “and to train the souls of men”

---

He didn't say that we were to encourage, enlighten or make happy the souls of men, not that these aren't worthy things, but he said that we were to train them. Training, in this instance, means to “**systematically educate**”. So how do we do this?

In a letter dated October 2<sup>nd</sup>, 1951, Shoghi Effendi described the four types of Bahá'ís needed to fulfill the future plans of the Faith. He said that the Faith needed “**saints, heroes, martyrs and administrators**”. (Lights of Guidance, p. 629) He put them in order of difficulty from easiest to hardest.

**Saints** - show that they are a Bahá'í 24 hours a day, 7 days a week. This is not so easy, have you ever tried to do this? Not too many of us have achieved this, but some have.

**Heroes** - A hero is someone who is able to audaciously show what the Faith is. To do this of course, they need to consciously

*please see next page*

En una carta con fecha 2 de octubre de 1951, Shoghi Effendi describió las cuatro clases de bahá'ís que se necesitan para llevar a cabo los futuros planes de la Fe. Dijo que la Fe necesita de «**santos, héroes, mártires y administradores**» (*Luces de Guía*, pág. 629) Los puso en orden de dificultad, del más fácil al más difícil.

**Santos** – demostrar que somos bahá'ís las 24 horas al día, los 7 días a la semana. Esto no es tan fácil. ¿Alguna vez usted ha intentado hacerlo? No son muchos los lo han logrado, pero algunos sí lo han logrado.

**Héroes** – Un héroe es alguien que es capaz de demostrar audazmente lo que es la Fe. Por supuesto, para hacerlo, es necesario vivir la vida bahá'í en forma consciente las 24 horas del día — es decir, ser un santo. Muchos de los pioneros e individuos como Martha Root son buenos modelos de héroes. Y no es que estas personas sean perfectas o se consideren héroes. Una vez Martha Root comentó que le era difícil cruzar la calle en la ciudad de Nueva York ¡porque cada cinco minutos pasaba un automóvil!

be a Bahá'í every minute of the day, to be a saint. Many of the pioneers and individuals like Martha Root are good examples of heroes. Not that these people are perfect or see themselves as being heroes – Martha Root once remarked that she had trouble crossing the street in New York City because an automobile would pass by every five minutes!

**Martyrs** – To heroic and saintly behavior, the martyr adds the element of suffering.

**Administrators** – This is the hardest of the four categories as it requires all three of the above. In this Dispensation we have a God-given tool to protect the Faith – Consultation. “Consult upon every matter” (Abdu'l-Baha, PUP, p. 183) we have been told. The rules of consultation form the core of the Administrative Order. To carry this out you must be a saint by being totally selfless, be a hero by frankly offering your opinion regardless of how it will be received, and be a martyr because sometimes it's not so easy to let go. And remember, you have the ability and capacity to do this, or you would not have been chosen.

**Mártires** – Además de un vida heroica y santa, ser mártir abarca el elemento del sufrimiento.

**Administradores** – Es la más difícil de las cuatro categorías, ya que exige que uno sea también las tres mencionadas arriba. En esta Dispensación tenemos una herramienta dada por Dios para proteger a la Fe — la consulta. Se nos ha dicho: «Consultad todos los asuntos» ('Abdu'l-Bahá, *Promulgación*, pág. 183). Las reglas de la consulta son la médula del Orden Administrativo. Para poder llevarla a cabo, uno tiene que ser un santo por ser totalmente desinteresado, héroe por ofrecer su opinión con franqueza, pese a cómo pudiera ser recibido, y mártir porque a veces no es fácil desprenderse. Y, recuerden, ustedes tienen la capacidad de hacer todo eso; si no, no hubiesen sido escogidos.

La Fe ha progresado a través de etapas bien definidas y sabemos cuáles son las etapas a través de las cuales pasará en el futuro. Ha salido de su condición de

desconocida, ha pasado por la etapa de la emancipación y pronto entrará a la etapa de la opresión. La Casa Universal de Justicia ha creado los Institutos de Capacitación como medio para prepararnos para ello.

Bahá'u'lláh (en *Pasajes* pág. 261) nos ha dicho: «Construid para vosotros casas que ni la lluvia ni los diluvios podrán jamás destruir, y que os protejan de los cambios y azares de esta vida». Estas casas las tendrán en todos los mundos de Dios. Tenemos que hacerlo por Bahá'u'lláh y como un servicio a la humanidad. La más elevada aspiración de una persona es encontrar dónde establecer su hogar. Y, recuerden, ustedes tienen la habilidad y capacidad de hacerlo; si no, no hubiesen sido escogidos.

---

Nota: Todas las citas son de traducciones oficiales, pero las páginas podrían ser las de la fuente original.



La Celda de Bahá'u'lláh en Akka

The Cell of Bahá'u'lláh in Akka

The Faith has progressed through definite stages and we know what stages it will pass through in the future. It has gone from obscurity, through emancipation, and will shortly be entering the stage of oppression. The Universal House of Justice has created the Training Institutes as a way to prepare us for this.

Bahá'u'lláh (in *Gleanings*, p.261) has asked us to “Build ye for yourselves such

houses as the rain and floods can never destroy, which shall protect you from the changes and chances of this life.” These houses will be with you in all the worlds of God. We need to do it for Bahá'u'lláh and as a service to humanity. A person's highest aspiration is to find some place to call home. And remember, you have the ability and capacity to do this, or you would not have been chosen.

## Restauración de los arrecifes de coral en Fiji

El biólogo marino Austin B. Kerby, inspirado por los principios bahá'ís sobre las relaciones entre la humanidad y la naturaleza, encabeza un proyecto innovador en las Islas Fiji con gran éxito, denominado "Iniciativa de Jardines Coralíferos", que fomenta un alto grado de participación comunitaria en la gestión de los recursos humanos.

El método del Dr. Kerby se basa en la idea, cada vez más aceptada, de que la mejor manera de salvar los arrecifes que corren peligro no es eliminar el impacto humano, sino gestionarlo cuidadosamente, dando mucha importancia al trabajo conjunto con las gentes del lugar que mejor conocen los arrecifes y que aún dependen de ellos para subsistir.

Más concretamente, los métodos del Dr. Kerby van más allá de la simple gestión y pretenden cultivar de forma activa el arrecife, separando a los predadores muy abundantes como el pulpo y por otra parte

## In Fiji, a new approach to the restoration of coral reefs draws notice

Marine scientist Austin Bowden-Kerby, inspired by Bahá'í principles on the relationship between humanity and nature, heads the innovative and successful Coral Gardens Initiative, which promotes a high level of community participation in the management of natural resources.

Developed over many years of research, Dr. Bowden-Kerby's method is based on the increasingly accepted idea that the best way to save endangered reefs is not necessarily by eliminating human impact but rather by carefully managing it, with a special emphasis on working closely with the local people who know the reef best - and who still depend on it for their livelihood.

More specifically, Dr. Bowden-Kerby's methods go beyond simple management and seek actively to "cultivate" the reef by weeding out overabundant predators

implantando especies muy mermaidas o desaparecidas que conviven amistosamente con el arrecife de coral, y provocando su regeneración en zonas especialmente protegidas.

Estas ideas están ganando terreno como lo demuestra el número de premios internacionales que está ganando la Iniciativa de Jardines Coralíferos. Ya en 1999 ganó el prestigioso Premio Henry para las Asociaciones de Conservación del Coral, dotado con 25.000 dólares. También ha sido galardonado por el Gobierno de Nueva Zelanda y la Unión Europea.

Más significativo aún es la aceptación que tiene este proyecto en los ocho

pueblos afectados, cuyos habitantes afirman con entusiasmo que han visto un aumento enorme en la cantidad y el tamaño de los peces y los crustáceos en todo su litoral desde que comenzó el proyecto.

Desde que en 1972 el Dr. Kirby aceptó la Fe bahá'í, cuyas enseñanzas conceden gran importancia al servicio a la humanidad y la armonía entre las verdades científicas y religiosas, ha seguido trabajando en este terreno para salvar los arrecifes de coral y mejorar la calidad de vida de sus habitantes.

—One Country



such as the octopus and the coral-eating Crown of Thorns starfish while at the same time "planting" missing or low-count species that are friendly to the reef, such as the giant clam, and then encouraging their regeneration in special protected areas.

Dr. Bowden-Kerby's ideas are winning acceptance, as evidenced by a number of recent grants and awards for his Coral Gardens Initiative, as the project here is formally known. In 2002, for example, the project was chosen as a reef conservation "demonstration site" by the International Coral Reef Action Network (ICRAN). In 1999, it won the prestigious Henry Award for Partnerships in Coral Reef Conservation, which carried a cash prize of \$25,000. The project has also received significant grants from the MacArthur Foundation, the David and Lucile Packard Foundation, the Government of New Zealand, and, most recently, the European Union.

Equally significant, perhaps, is the on-

the-ground acceptance of the project by people in the eight villages in the Cuvu and Tuva Districts, who say enthusiastically that they have seen a dramatic increase in the number and size of fish and shellfish along their shoreline since the project came to their area three years ago.

In 1972, at the age of 17, Dr. Bowden-Kerby found his beliefs confirmed in the Bahá'í teachings, which stress the importance of service to humanity and the agreement of scientific and religious truths. Over time, his practice of the Bahá'í Faith also spurred his interest in transforming human/nature interactions, and provided the inspiration for his innovative approach to coral reef management.



## Reconocimiento Real Para los Servicios a la Mujer

La Sra. Lois Hainsworth, miembro de la comunidad bahá'í británica ha recibido el 11 de febrero de 2004, el galardón de Miembro de la Orden del Imperio Británico en el Palacio de Buckingham, en Londres.

En la propuesta se refiere a los servicios prestados por la Sra. Hainsworth en la Comisión Nacional de las Mujeres, en la Oficina Bahá'í para el Avance de la Mujer, y en UNIFEM del Reino Unido.

Actualmente preside la Coalición de Mujeres en las Religiones y es también miembro del grupo internacional de trabajo que asesora y aporta puntos de vista al gobierno británico sobre temas de la mujer.

Sin embargo, sus servicios en estas organizaciones representan sólo una parte de los centenares de actividades destacadas que ha desarrollado en grupos de mujeres desde 1958, cuando representó a la comunidad bahá'í de Uganda ante el Consejo Nacional de las Mujeres de aquel país africano.

La Sra. Hainsworth ha estado también en la vanguardia de la lucha contra el

## Royal recognition for services to women

United Kingdom, 13 January 2004 (BWNS) — A member of the British Baha'i community, Lois Hainsworth, received the award of Member of the Order of the British Empire (MBE) at Buckingham Palace on 11 February 2004.

The citation refers to Mrs. Hainsworth's services to the Women's National Commission, the Baha'i Office for the Advancement of Women, and UNIFEM UK.

She is currently a member of the international working group of the Women's National Commission, the official, independent, advisory body that gives the views of women to the Government of the United Kingdom.

However, her services to those organizations represent only part of her efforts in a myriad of women's groups dating back to 1958 when she represented the Baha'i community of Uganda on a subcommittee of the Uganda National Council of Women.

tráfico de mujeres y de la expansión de la pornografía y del Sida.

Como miembro del Colegio de periodistas del Reino Unido, se convirtió en 1996 en la segunda mujer en ser elegida presidente de esta institución en los últimos 130 años.

Ella explica que su motivación para el servicio a las mujeres la encontró en las siguientes palabras de la Casa Universal de Justicia: "La emancipación de la mujer y el logro de la igualdad total entre los sexos es uno de los requisitos más importantes para la paz, aunque sea también de los menos reconocidos"

—Bahá'í World News Service

Oficina de Información  
Comunidad Bahá'í de España  
[www.bahaiabalea.com/noticiero](http://www.bahaiabalea.com/noticiero)



Mrs. Lois Hainsworth

Mrs. Hainsworth has also been in the forefront in Britain in the fight against trafficking in women, and the spread of pornography and HIV/AIDS.

A fellow of the Chartered Institute of Journalists, she became, in 1996, only the second woman in 130 years to be elected president of the group.

Mrs. Hainsworth cites as her motivation for her service the following quotation from the Universal House of Justice: "The emancipation of women, the achievement of full equality between the sexes, is one of the most important, though less acknowledged, prerequisites for peace."

## Sea parte de nuestra familia

El Ruiseñor es una publicación bahá'í que contiene información sobre el desarrollo de la Causa a nivel mundial. Sus páginas son un vehículo que nos permite compartir con la mayor transparencia artículos sobre la profundización en los Escritos Sagrados, informes de triunfos en la enseñanza e información de actividades bahá'ís a través de las fronteras.

Nuestro compromiso es demostrar al mundo bahá'í que no estamos aislados en nuestras comunidades y que hay miles de acciones maravillosas que nos van a alegrar el corazón para difundir ese entusiasmo para seguir adelante con las metas de la Fe.

### El Ruiseñor/The Nightingale

P.O. Box 512, San Fernando,  
CA 91340

Nombre/Name: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Dirección/Address: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Ciudad/City: \_\_\_\_\_

Código Postal/Zip Code: \_\_\_\_\_

País/Country: \_\_\_\_\_

Tel: \_\_\_\_\_

E-Mail: \_\_\_\_\_

## Be part of our family

El Ruiseñor/The Nightingale is a Bahá'í bilingual publication reporting on the growth and development of the Bahá'í Faith worldwide. Its pages serve as a vehicle permitting us to share articles about deepening in the Bahá'í Writings, reports of successful teaching efforts, and information about Baha'i activities throughout the world.

Our commitment is to demonstrate to the Bahá'ís everywhere that we are not isolated in our communities and that there are innumerable glorious events taking place that will gladden our hearts and inspire us to continue in our efforts to spread the teachings of this blessed Cause to all.

# 2nd Annual Recording Industry Weekend

**Bosch Bahá'í School,  
Santa Cruz, California  
March 25-28 2004**



Well, we did it again, and this time we proved that a sequel can be better than the original. 60 musicians, singers, producers, engineers, promoters and others from the US and Canada gathered



*Colleen Lovejoy*

at Bosch Bahá'í School in the Santa Cruz mountains of California for the weekend of March 25th-28th for the 2nd Annual Recording Industry Weekend. Workshops were given by Jarome Matthew, Katherine Skillerin, Kelly Snook & Jon Rezin, Cindy Firooz & Brook Hart, Nelson LeDuc, Teddy

Kim, and Laura Harley (hope I haven't left anyone out), covering a wide range of subjects, including "Royalties and Licensing", "Building a Home Studio", "Putting the Writings to Music", "Touring the College Circuit", "Roles and Responsibilities of the Artist" and "Incorporating the Arts in the Community".

The workshop format was so



*Megan Ellis*

successful that it will be continued and expanded, again, next year.

Kelly Snook and Jon Rezin managed the on-campus recording studio and managed to record basic tracks from many of the artists in attendance. Hopefully, some of those tracks will be completed, soon and we'll be able to share the finished product on radioNUR.

Colleen Lovejoy and the "Bosch Bluegrass Band" both received packages from radioNUR and RespondExpress.com to for CD pressing services and album artwork.

There were many outstanding performances from artists as diverse as Alan James, Megan Ellis, Colleen Lovejoy, Water after Winter, Laura Harley, Jeff & Maya Bohnhoff and others.

Jarome Matthew (British Columbia), Kelly Snook (Texas), Darrell Rogers (California) and Jon Rezin (New York) have been asked to join the organizing committee for next year. Their expanded input should make the next session even better, with a broader base. Next year, in addition to extended workshops and more speakers, the committee will



be revising the format and structure of the "Open Mic" sessions and putting together a more polished "Concert" for the Saturday night program. That concert will be recorded for future webcast on radioNUR with the possibility that it may be released as a live album to benefit both Bosch and radioNUR. Other details will be forthcoming, as we get closer to March, 2005.

Bosch is already taking registrations for next year's session. You can contact the school by going to their website at [www.bosch.org](http://www.bosch.org). If the session isn't already listed, simply drop them an email at [atbosch@usbnc.org](mailto:atbosch@usbnc.org) for complete details.



*Larry Magee*

Alistair Eagle from Canada will be writing the story about the weekend for for the American Bahá'í and other print and on-line media. We currently have some photos uploaded to the radioNUR website ([www.radionur.com](http://www.radionur.com)) We'll be posting Alistair's article, in its entirety, along with additional photos, as we receive them. ⚙



*Laura Harley*

## Dos Años de "One World" en Argentina

Primero una y luego otra lágrima cae sobre la mejilla de Noelia. "Siempre quise saber que se sentiría ser un Rompedor del Alba" dice suavemente. A ella y a cada uno de sus amigos - Verónica, Romina y Julio - se les ha dado una remera de *One World Dance Company* y se los ha elogiado por sus esfuerzos en la iniciación de un Taller de Artes Bahá'í en su Comunidad en una región remota de Argentina. "Lo que están haciendo es muy especial," se les dijo, "y no se ha hecho anteriormente en su comunidad. Ustedes son como los Rompedores del Alba quienes fueron jóvenes como ustedes y también hicieron algo por primera vez."

Noelia y sus tres amigos han venido desde Tartagal, una pequeña ciudad de 46.000 habitantes situada en la Provincia de Salta en el extremo norte de Argentina. Ellos, han realizado un viaje en autobús de 18 horas con el fin de visitar a los jóvenes bahá'ís de los Estados Unidos. Durante varios días, la pequeña compañía de maestros viajeros de Los Ángeles ha

## Two Years of One World in Argentina

First one and then a second tear rolls down Noelia's cheek. "I always wanted to know what it was like to be a dawnbreaker," she says softly. She and her friends — Veronica, Romina and Julio — have each been given a One World Dance Company tee-shirt and praised for their efforts in initiating a Bahá'í Youth Workshop in their home community in a remote part of

trabajado estrechamente con los jóvenes de Tartagal.

Las aventuras de «*One World Dance Company*» en Chaco, Buenos Aires, Montevideo y en muchos otros sitios en los que han hecho presentaciones durante el verano 2003 son tan interesantes de contar, como difícil es decir adiós.

Durante los últimos seis años, la Asamblea Espiritual de Los Ángeles ha patrocinado grupos que realizan viajes internacionales de enseñanza bajo el nombre "One World". Los cuatro primeros años fueron en Bulgaria mientras que los últimos dos han sido en Argentina.

Como si la diversidad no fuera suficiente, el proyecto integró a la juventud sudamericana incluyendo jóvenes de Chile y Uruguay además de los jóvenes bahá'ís argentinos ya mencionados. La juventud bahá'í realmente se transformó en "una compañía

mundial" manifestando uno de los principios bahá'ís, unidad en diversidad.

El proyecto de verano 2003 fue sobre todo bendecido con la exposición en radio nacional y programas de televisión en Argentina y Uruguay. Después de una emisión nacional en Buenos Aires, la Sede



Nacional Bahá'í de Argentina recibió varias llamadas telefónicas de espectadores interesados en saber más sobre *One World Dance Company* y la Fe Bahá'í.

Argentina. "What you are doing is very special," they are told, "and it's never been done before in your home community. You're like the dawnbreakers who were young people just like you and also doing something for the very first time."

Noelia and her three friends have come from Tartagal, a small town of 46,000 located in the Province of Salta in the extreme north of Argentina. For them, it had been an 18 hour bus ride in order to meet the visiting Bahá'í youth from the United States. For several days, the little company of travel-teachers from Los Angeles had worked closely with the youth from Tartagal.

The adventures of the One World Dance Company in Chaco, in Buenos Aires, in Montevideo and the many other places they performed during the summer of 2003 are as interesting to recount as saying goodbye was difficult.

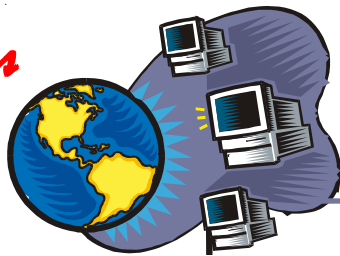
For the last six years, the Los Angeles Spiritual Assembly has sponsored international performing arts travel-teaching teams under the moniker of "One World." The first four years saw summer projects in Bulgaria while the last two have been spent in Argentina.

As if this diversity wasn't impressive enough, the project drafted South American Bahá'í youth into the project including Chilean and Uruguayan youth in addition to the Argentine Bahá'í youth already mentioned. The Bahá'í youth truly became a "one world" dance company manifesting the Bahá'í principle of unity in diversity.

The 2003 summer project was especially blessed with exposure on national radio and television programs in Argentina and Uruguay. Following one national broadcast from Buenos Aires, the Argentine National Bahá'í Center received a number of phone calls from interested viewers curious to know more about the One World Dance Company and the Bahá'í Faith. ⚙

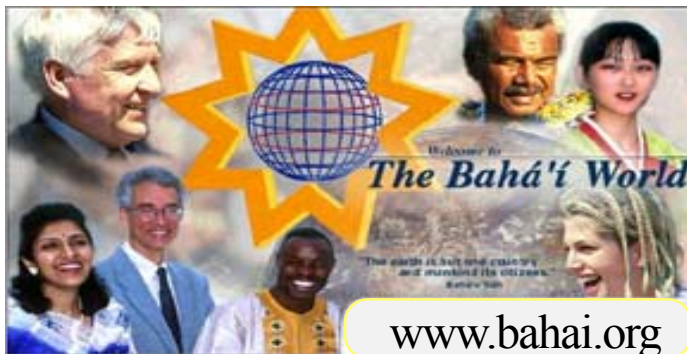


# Páginas Bahá'ís en el Internet



En español e inglés/  
Spanish and English:

## Bahá'í Pages on the Internet



### Dawn of a New Day:

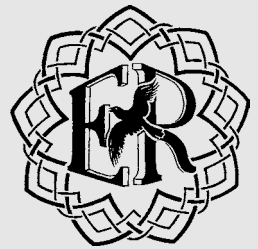
This website is maintained by the Baha'is of the United States. Visitors are welcome to investigate the Baha'i Faith and ask questions online, <http://www.us.bahai.org/>, or by calling 1-800-22-UNITE.

**ONE COUNTRY** The Online  
Newsletter  
of the Bahá'í  
International  
Community

[www.onecountry.org](http://www.onecountry.org)

## LIBRERÍA BAHÁ'Í

### EDITORIAL RUISEÑOR



#### Publicaciones por Donald Witzel

- “EL MAESTRO SILENCIOSO” - La Casa de Adoración Bahá'í de Panamá, 188 págs., 116 ilustraciones 28x21 cm. \$10.00 más flete.
- “Los Escogidos de la Promesa Divina” - Las Manos de la Causa de Dios asociadas con Latinoamérica, 267 págs., \$7.00
- “ANEXO A LOS ESCOGIDOS DE LA PROMESA DIVINA” - Las Manos de la Causa de Dios asociadas con Latinoamérica, 56 págs., \$1.00
- “GLOSARIO BÁSICO DE TÉRMINOS BAHÁ'ÍS”, 97 págs., \$3.50
- “APENDICE AL GLOSARIO BÁSICO DE TÉRMINOS BAHÁ'ÍS”, 41 págs., \$2.50
- “LA MUERTE: UN PASO HACIA LA VIDA ESPIRITUAL CON UNA GUÍA PARA EL ENTIERRO BAHÁ'Í”, 41 págs., \$2.00
- “LA NUEVA MORALIDAD”, versión en español, 59 págs., \$4.00
- “EL CUERPO CONTINENTAL DE CONSEJEROS - UNA COMPILACIÓN” - Apéndice 1988'1997, 71 págs., \$5.00
- “GUÍA PARA EL FUNCIONAMIENTO DE LAS ASAMBLEAS ESPIRITUALES LOCALES”, 55 págs., \$2.00

#### AUTORES VARIOS

- “HUQU'LLÁH: El Derecho de Dios”, Programa de Estudios Bahá'ís, 74 págs., \$4.00
- “EL CONVENIO ETERNO DE DIOS”, 2ª edición, 65 págs., \$4.00
- “ORACIONES Y ESCRITURAS DE LA FE BAHÁ'Í”, 81 págs., \$2.00
- “RAMÓN Y SUS AMIGOS DE LA SELVA AMAZÓNICA”, Martha F. Posner, con 39 bellas ilustraciones y fotos a color sobre el ambiente y sus animales, por Gertie Páez Pate, 60 págs., \$10.00
- “SELECCIONES SOBRE TEMAS DE LA BIBLIA”, por Mignon Witzel, 102 págs., \$4.00
- “UN VIAJE A BAGHDÁD”, por Mauricio Martínez, 30 págs., \$1.50 (para niños y jóvenes)
- “EL VIAJE MÁGICO”, por Mignon Witzel, tiene 172 páginas con 29 ilustraciones en colores. El costo es \$US 9.00 más flete.

Para hacer sus pedidos: Oficina de Literatura Bahá'í -- María Eugenia Franco -- Apartado 49133 Colinas de Bello Monte, Caracas 1050, Venezuela -- Email: [aenbaven@telcel.net.ve](mailto:aenbaven@telcel.net.ve)

Embrace the world cover  
and sales information

Credit to KC  
Direccion  
email

Para mayor información sobre la Fe Bahá'í busque la palabra  
Bahá'í en su guía telefónica, o llame al número 1-800-22-UNITE (EEUU)

For further information about the Bahá'í Faith contact  
the Bahá'í Community in your city or call 1-800-22-UNITE

**El Ruiseñor-The Nightingale**

P.O. Box 512  
San Fernando, CA 91340

NON PROFIT ORG.  
U.S. POSTAGE PAID  
PERMIT NO. 218  
VAN NUYS, CA 91409